

ENGL4001 Graduation Project (Section 003) - Prof. Sun Yifeng

This course is designed to give students an introduction to the field of literary translation from Chinese to English. It will focus on developing a critical understanding of the translation process and analyzing Chinese literary works (including poetry, fiction, and drama) into English, as well as deepening students' knowledge of the language and cultural context. The course will be conducted through a combination of lectures, discussions, and practical translation exercises. Readings and assignments will be given to explore the cultural, linguistic, and aesthetic challenges and choices related to translating Chinese literary texts. In-class activities and group discussions will be used to help students think critically and hone their translation skills by comparing different translation strategies and techniques and producing their own translations of selected works. To ensure that students are engaged, they will be expected to participate in discussions and complete in-class translation exercises with their peers, which will help them gain a better understanding of the poetic nuances of the source language and develop strategies to convey the authors' voices and messages. Assignments will involve translation exercises, peer editing, and written reflections. Through these assignments and a final project, students will gain experience in self-editing, as well as working with their peers. The final project will comprise the translation of a longer piece of literature of the student's choosing, accompanied by a commentary examining their translation decisions and challenges. Upon completion of the course, students will have a sound understanding of literary translation and will acquire the skills to pursue their own translations of Chinese literature with confidence and precision.

